

Carlos H. Moreno
English – Spanish Technical Translator
English and Spanish Proofreader
Desktop Publishing
Trados, Corel Draw, Photoshop

Puerto Espejo II, Manzana 16, Casa 27
Cell (24/7) (+57) 315 421 2780
Armenia, Colombia
Email: carloshmoreno@gmail.com

Technical Translator (English à Spanish)

26 years of experience.

Computer Systems Engineer.

80,000 words per month technical translation and desktop publishing for firms in Colombia and abroad.

Specialties: Computer hardware and software, Electrical and Electronic Engineering, Civil Engineering. International Trade, Marketing, Photography, User and Service Manuals.

Higher education

- **Computer Systems Engineering, 1980**
- **Business Administration, 1986**
- **Various Marketing and Sales seminars**
- § **Various seminars in electrical and civil engineering**

Expertise

- § Former USA resident.
- § Native language is Spanish, Colombian.
- § Computer expert (30 years).

Skills

- § Translation (26 years)
- § Desktop publishing (10 years)
- § Proofreading (18 years)
- § Software and hardware technical manuals (6 years)
- § Corel Draw, Photoshop (10 years)
- § Web page creation (3 years)
- § Macromedia Flash (3 years)

Software owned (partial)

- § SDL Trados 2006 Freelance
- § Adobe Pagemaker 7
- § Adobe Acrobat 6
- § Quark Express Passport 7
- § Microsoft Office 2003
- § Microsoft Frontpage 2003
- § Corel Draw X3
- § Corel PhotoPaint X3
- § Adobe Photoshop CS2
- § Macromedia Dreamweaver MX
- § Macromedia Flash MX

Relevant Recent Jobs:

- **Alberto Varon Ingenieria:** Various contracts for work to be carried out in the United States of America, Microsoft Word, Spanish for Colombia
- **Sodexo:** Social Security manuals, Quark Express, neutral Spanish
- **Ives Industrial Trucks:** User Manuals and Instructors Manuals for Industrial Lift Trucks, Quark Express, neutral Spanish
- **General Electric:** Gas–Turbine–Powered electric generators for the city of Mexicali, Trados, Spanish for Mexico
- **FKI Logistex Cleco:** Narrow–aisle cranes, Trados, Spanish for Mexico
- **San Francisco Giants:** Junior Giants Handbooks, Adobe Acrobat files, Mexican Spanish
- **Colombian Government:** Confidential national security papers, Microsoft Word, Spanish for Colombia
- **Wackenhut:** Confidential U.S. Defense papers. Microsoft Word, neutral Spanish.
- **360Training:** Translation of materials for OSHA courses through the Internet. Neutral Spanish
- **Cargill Construction Co.** Translation of materials for OSHA courses. Neutral Spanish
- **Fiore and Son Construction.** Translation of materials for OSHA courses. Neutral Spanish
- **OSHA Spanish Training Center.** Translation of materials for OSHA courses. Ongoing for more than one year. Neutral Spanish
- **Tek Translations.** Proofreading of leaflets for different AGFA medical systems. Spanish for Colombia
- **Glabe Associates.** Translation of materials for employee training on OSHA regulations. Spanish for the USA
- **Nokia.** Translation of user manuals for various cellular telephones. Neutral Spanish
- **VeriSign.** Translation of technical manuals and product presentation materials for Inter-Carrier Multimedia Messaging Systems – the backbone of MMS. Neutral Spanish
- **WellCare.** Translation of promotional materials for Medicare services. Spanish for USA
- **Philips.** Localization of promotional materials for medical computer imaging systems. Spanish for Colombia
- **Elektor magazine:** Translation and proofreading. Neutral Spanish
- **ASCO Praxair:** Translation of user and maintenance manuals for CO2 recovery systems. Neutral Spanish
- **Merck:** Localization of medical questionnaires for medical studies.
- **Düspohl maschinenbau:** Translation of user and maintenance manuals for wood laminating machines. Neutral Spanish
- **Context Gesellschaft:** Translation and proofreading of manuals for microprocessors. Neutral Spanish
- **Briggs & Stratton:** Translation and final DTP check of client brochures for different models of electric generators and lawn mowers. Colombian Spanish
- **Solidworks:** Translation of user manuals of Solidworks software. Neutral Spanish
- **Samsung:** Translations for the Colombia webpages. Colombian Spanish
- **Tripp Lite:** Translation of different product sheets. Latin American Spanish
- **Verbatim:** Translation of product spec sheets and user manuals. Latin American Spanish
- **Skystream:** Translation of use manuals and produc spec sheets. Spanish for Spain

Some References:

OSHA Spanish Training Center, L.L.C.

Ing. Dorys DeMiranda, Director
8310 South Valley Highway, 3rd Floor
Englewood, CO 80112
Mobile: 720-338-4619
Fax: 720-493-0325
stc-dorys@comcast.net

One Planet

Emily West, Project Manager
www.one-planet.net
Direct: +1.412.632.1073 Ext 16
USA: +1.888.677.1010
emilywest@one-planet.net

Translatus Inc.

Andrea Geser-Novotny, Operation and Account Management
Phone: + 1 203 824 1998
Fax + 1 636 246 9618
andrea@translatus.com

Dr. Waldemar Labusga Translation Services

Dr. Waldemar Labusga, Director
Curupaiti 1538 * 5501 Godoy Cruz * Mendoza * Argentina
info@1t2.net
www.1t2.net
+54-261-439-4744
Phone (USA) 1-970-672-4451

**Broadband – Compaq Pentium IV HT – HP 840C Deskjet printer –
Microsoft Office – SDL Trados – Pagemaker – Corel Draw – Photoshop**